

Artículos

Efectos de la Composicionalidad Semántica en la Interpretación de Unidades Fraseológicas en Lengua Extranjera

Effects of semantic compositionally in the interpretation of phraseological units in a second language

Efeitos da composicionalidade semântica na interpretação de unidades fraseológicas em uma língua estrangeira

Francisco Núñez-Román¹

RESUMEN

Este trabajo presenta los resultados de un estudio sobre la influencia de la composicionalidad semántica en la interpretación de unidades fraseológicas (UF) en lengua extranjera (LE) y su similitud con los procesos de interpretación en lengua materna llevado a cabo por aprendices de italiano como LE de nivel universitario. Los datos obtenidos indican que la composicionalidad semántica es un factor favorecedor de la interpretación de UF en LE, aunque los aprendices tienden a preferir la ruta intercultural en la interpretación de UF transparentes, lo que les induce en un alto porcentaje de casos a cometer errores de interpretación.

Palabras clave: *fraseología; italiano lengua extranjera; español; composicionalidad semántica; educación superior.*

1. Universidad de Sevilla. Sevilla – Espanha. <http://orcid.org/0000-0002-2943-1037>.
E-mail: fnroman@us.es.



This content is licensed under a Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use and distribution, provided the original author and source are credited.

ABSTRACT

This paper presents the results of a study on the influence of semantic compositionality on the interpretation of phraseological units (PU) in undergraduate students of Italian as a foreign language, and its similarity to the processes of interpretation in their native language. The data obtained indicate that semantic compositionality is a factor that favours the interpretation of PU in the foreign language. However, the data also show that students tend to prefer the intercultural strategy for the interpretation of transparent PU, which leads to a high rate of interpretation errors.

Keywords: *phraseology; Italian as a foreign language; Spanish; semantic compositionality; Higher Education.*

RESUMO

Este artigo apresenta os resultados de um estudo sobre a influência da composicionalidade semântica na interpretação de unidades fraseológicas (UF) em língua estrangeira (LE) e sua similaridade com os processos de interpretação na língua materna realizados por aprendizes italianos como LE de nível universitário. Os dados obtidos indicam que a composicionalidade semântica é um fator que favorece a interpretação da UF em OE, embora os aprendizes tendam a preferir a rota intercultural na interpretação da UF transparente, o que induz em uma alta porcentagem de casos a cometer erros de interpretação.

Palavras-chave: *fraseologia; italiano língua estrangeira; língua espanhola; composição semântica; Educação superior.*

1. Introducción

Las unidades fraseológicas (UF) ocupan un lugar destacado en la lengua, en cuanto aparecen de manera frecuente en todos sus ámbitos de uso; consecuentemente, su presencia es cada vez más importante en la enseñanza de lenguas extranjeras (LE). Los alumnos de LE se enfrentan diariamente a una serie de UF que deben descifrar e interpretar (dado el carácter idiomático de muchas de ellas) para poder alcanzar una comunicación plena y eficaz con su entorno. Este

repertorio de fraseologismos constituye lo que Solano Rodríguez denomina “competencia fraseológica”, es decir, “el hecho de conocer las diferentes UF de una lengua, y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio, oral o escrito, adecuado según el cotexto, el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y nuestros propósitos de interacción” (Solano Rodríguez 2004: 411). Esta competencia se apoya en la *conciencia fraseológica*, que permite que un hablante, de manera inconsciente, entienda estas agrupaciones de palabras como una única estructura con un único significado, que usa de manera correcta aun cuando contengan palabras diacríticas o aberraciones sintácticas y morfológicas que no serían aceptadas en otras situaciones (como en *de extranjis, a ojos vista o como los chorros del oro*).

Tradicionalmente, este tipo de estructuras han sido presentadas al alumno de LE como un elemento más del léxico, en tanto que se ha considerado que eran adquiridas como un solo bloque de significado. Sin embargo, las investigaciones sobre la adquisición de UF en lengua materna muestran que el significado de cada componente juega un papel importante en su interpretación. Esta idea, no obstante, no ha sido estudiada en profundidad en el ámbito de la adquisición de UF en LE, pues dadas las características intrínsecas que diferencian estas construcciones lingüísticas del léxico simple, es muy probable que las estrategias de adquisición de las UF usadas por aprendices de LE pongan en funcionamiento unos procesos diferentes a los procesos puestos en marcha por hablantes nativos, por lo que sería necesario adaptar también las técnicas y métodos de enseñanza a estas características y diferencias (Solano Rodríguez 2007).

La adquisición de UF en lengua materna atiende a una serie de factores, ampliamente estudiados desde la década de los 80 (Ackerman 1982; Gibbs 1987, 1991; Lodge-Leach 1975; Prinz 1983), cuyas relaciones ofrecen un complejo mosaico de interacciones. Algunos de los elementos que interactúan en la adquisición de una UF son la edad y el desarrollo madurativo del sujeto, el contexto lingüístico, la frecuencia de uso, la transparencia semántica o la familiaridad, entendida esta como el número de veces que la UF es percibida por el aprendiz en su contexto de uso. Algunos estudios, por ejemplo, han señalado que el factor edad puede ser menos determinante frente a factores como la familiaridad o la exposición a la UF, el contexto o

incluso la utilidad (Brinton et al. 1985). Por otro lado, se ha defendido que el contexto no es tan determinante para interpretar correctamente una UF a determinadas edades, en las que predominan la familiaridad o la transparencia semántica (Ackerman 1982; Levorato-Cacciari 1992). Como vemos, todos y cada uno de estos factores pueden convertirse, en un momento determinado y bajo circunstancias concretas, en el factor que favorezca la adquisición de una UF en lengua materna.

Entre todos los elementos arriba mencionados, el papel que juega el significado de los elementos léxicos que componen una UF ha sido una de las características mejor estudiadas. Para algunos autores, como Nippold y Rudzinski (1993) o Levorato y Cacciari (1995 y 1999), se trata del elemento central que funciona como punto de partida para la correcta interpretación de una UF en lengua materna. No obstante, en el ámbito de las lenguas extranjeras, poco se sabe sobre los procesos que llevan a cabo los aprendices para descifrar el significado de UF totalmente desconocidas y desprovistas de un soporte textual o contextual que permita una correcta interpretación de estas, así como de los elementos que prevalecen en su interpretación y facilitan su aprendizaje. El objetivo del presente trabajo es, por lo tanto, mostrar el papel que tiene la composicionalidad semántica en la correcta interpretación de UF en un grupo de estudiantes de italiano como LE, y verificar si la ruta de acceso al significado metafórico determina el éxito o el fracaso del proceso de interpretación de esta.

2. Marco Teórico

La composicionalidad semántica, denominada también analizabilidad o transparencia semántica, indica “the extent to which the meanings of the words forming an idiom contribute to its overall figurative interpretation” (Cacciari-Levorato 1998: 159). Este factor es muy relevante para la correcta interpretación de UF desconocidas para los hablantes, ya que suponen un punto de partida que permite establecer la relación entre el significado literal y el significado traslaticio de una UF dependiendo de otros factores, como el conocimiento del mundo del hablante, el desarrollo de su competencia metafórica o su nivel cultural (García-Page 2008). Sin embargo, no todas las UF se prestan a un análisis componencial de su significado. Hay que tener en cuenta

que muchas UF están basadas en metáforas fosilizadas y poco conocidas para el hablante estándar, por lo que la relación entre el significado literal y el idiomático resulta muy difícil de detectar. En este sentido, el significado idiomático es considerado arbitrario por la mayoría de hablantes, que desconocen o son incapaces de establecer la relación originaria que motivó la UF. Un ejemplo de ello son las expresiones *más chulo que un ocho* o *estar sin blanca*, que se refieren respectivamente a un famoso tranvía madrileño habitualmente cargado de chulapos y chulapas y a una moneda de escaso valor (García-Page 2010: 130). Además, son habituales los casos en los que una misma UF admite una lectura literal y otra idiomática (*rasgarse las vestiduras*, *separar el grano de la paja*, *salir por la puerta grande*); es posible encontrar, incluso, UF con un significado poco o nada idiomático (*perder de vista*; *hacer la vida imposible*; *tener los ánimos por los suelos*). Por ello, es más adecuado hablar de la existencia de un continuum en cuyos extremos encontraríamos UF semánticamente composicionales o transparentes, en las que el significado literal ayuda a interpretar su significado traslaticio, y UF no composicionales u opacas (Glucksber 2001).

Numerosos estudios realizados en el ámbito de la adquisición de la lengua materna demuestran que las UF transparentes, o semánticamente composicionales, son más fáciles de interpretar dado que su significado literal está más cerca de su significado idiomático (Gibbs 1987, 1991; Nippold & Rudzinski 1993). Cuando el resto de factores no resulta determinante (contexto, familiaridad o exposición continuada), la composicionalidad semántica ayudaría a entender el significado de una UF a través de las palabras conocidas que la componen. Este hecho ha llevado a Nippold y Rudzinski a proponer la *hipótesis metasemántica*, por la que “the learner tries to infer the nonliteral meaning from the literal meaning of the expression” (Nippold-Rudzinski 1993: 736). Las UF, por lo tanto, no se aprenderían como un bloque de significado, idea defendida por algunos autores (Ackerman 1982), sino como el resultado del análisis activo del significado de sus componentes, al menos en lo que concierne a aquellas UF más transparentes. Sin embargo, Cieślicka (2013) considera que la composicionalidad no es un factor determinante en la correcta interpretación de UF por parte de aprendices de L2, frente a la combinación de “a number of constraints, such as idiom familiarity, compositionality, frequency of words making up the idiomatic phrase,

or idiom literal plausibility interact in a temporally dynamic way affecting the ongoing idiom processing” (p. 130).

Levorato y Cacciari (1995, 1999), por su parte, llegan a afirmar que la composicionalidad semántica afecta al proceso de comprensión de UF por sí misma, independientemente del resto de factores. En sus investigaciones, las UF analizables semánticamente obtenían un mayor número de interpretaciones idiomáticas tanto en situaciones contextuales como no contextuales, mientras que las UF no analizables semánticamente solían interpretarse preferentemente de manera literal. La interpretación de las UF en lengua materna, según estos resultados, dependería en primer lugar del grado de similitud entre el significado literal de las palabras que forman la UF y su interpretación idiomática. Este es, para Nippols, Maron & Schwarz (2001), el elemento crucial en la interpretación de una UF: la posibilidad de inferir el significado no literal a través del significado literal. A las mismas conclusiones llegan otros estudios, como el de Zhang et al (2013) para el chino.

Esta aproximación a la interpretación de una UF, que podemos denominar ruta léxica, ¿es diferente según la edad del sujeto? Para Wray (2000) y Wray y Perkins (2000) sí, ya que le otorgan un papel diferente a la composicionalidad semántica en niños y adolescentes frente a adultos. En la infancia, sería habitual una aproximación analítica a la fraseología, debido a lo que ellos denominan “socio-interaccional bubble”, esto es, un periodo durante el cual los niños no se verían presionados por las demandas complejas de las interacciones comunicativas y podrían, por lo tanto, centrarse en la estructura del lenguaje. A continuación, con la madurez, y a causa del estrés ocasionado por las relaciones sociales y la búsqueda de la constante adecuación pragmática, se recurriría de manera holística al lenguaje idiomático adquirido en etapas anteriores, lo que otorgaría una mayor fluidez y confianza a la comunicación. Se daría, pues, una evolución en el modo de adquirir las UF, desde una primera aproximación analítica a otra holística y similar a la manera en la que se recurre al léxico simple.

En cuanto a la adquisición de UF en lengua extranjera, los estudios disponibles no han abordado el modo en el que el aprendiz descodifica la UF (Nattinger-DeCarrico 1992; Weinert 1995), por lo que no podemos afirmar que este se desarrolle de manera analítica u holística. Afrontar el

proceso de enseñanza-aprendizaje de UF a partir del análisis literal de su significado es una de las estrategias didácticas utilizadas habitualmente en la enseñanza de estas estructuras en lengua extranjera. El enfoque cognitivo, por su parte, defiende un acercamiento inferencial a las mismas, que lleve desde el reconocimiento de la imagen subyacente a la interpretación metafórica de la UF, en un proceso que garantizaría el desarrollo de la conciencia metafórica del estudiante (Boers 2000; Andreu & Galantomos 2008). Estos resultados, no obstante, han sido verificados a través de propuestas didácticas específicas, pero no tenemos evidencias del procesamiento de UF por parte de estudiantes de LE. De hecho, Wray (2000, 2002) resalta una de las incongruencias que se dan en algunos métodos de enseñanza de UF en L2. Mientras que se suelen proponer aproximaciones didácticas lo más cercanas posibles a las de un hablante nativo adulto, que como el propio Wray indica utilizan una visión holística de la fraseología, se promueven enfoques didácticos analíticos de las UF. Precisamente, este trabajo intenta ofrecer datos que indiquen cuál ha de ser el punto de partida de los enfoques didácticos en fraseología.

El aprendiz de UF en LE posee, además de la posibilidad de recurrir a la ruta léxica o lingüística para decodificar la UF, otras dos rutas o estrategias extracontextuales: su competencia fraseológica en lengua materna (Solano Rodríguez 2007), que puede favorecer la correcta interpretación de la UF mediante la comparación con unidades fraseológicas de su lengua, y la competencia figurativa (Levorato-Cacciari 1995), esto es, la capacidad para interpretar de manera translaticia un mensaje, que ayuda al aprendiz a obtener el significado metafórico a partir del significado literal de sus componentes. No obstante, estos elementos pueden tener efectos negativos; por ejemplo, la competencia fraseológica en lengua materna puede llevar en ocasiones a casos de isomorfismo léxico (falsos amigos) que provocan una interpretación errónea (Núñez-Román 2013).

3. Objetivos e Hipótesis de la Investigación

En este trabajo nos planteamos las siguientes preguntas de investigación: ¿Qué papel juega la composicionalidad semántica para la correcta interpretación idiomática de una UF en L2?; ¿qué elementos,

externos al contexto lingüístico, ayudan al aprendiz de LE a interpretar correctamente una UF desconocida? Si la composicionalidad semántica de la UF aparece como factor relevante en L2, podríamos afirmar que el proceso de adquisición de una UF en L2 parte del análisis de los componentes de esta de una forma analítica, similar al proceso de adquisición de UF en lengua materna en niños y adolescentes; sin embargo, si la composicionalidad semántica no es relevante en la interpretación de la UF, podríamos afirmar que el proceso de adquisición de UF en L1 y L2 es diferente.

4. Método

Para el análisis de datos, se ha optado por una metodología “ex post facto” basada en un diseño prospectivo de grupo único con finalidad descriptiva.

4.1. Muestra

En este estudio han participado 56 estudiantes de italiano lengua extranjera de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, pertenecientes a diferentes grados (Estudios Ingleses, Filología Hispánica, Estudios Árabes e Islámicos, Estudios Franceses y Lengua y Cultura Alemanas) durante el año académico 2017-2018. Los participantes poseían un nivel de conocimiento de la lengua italiana correspondiente a un nivel principiante, equivalente al nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas; en concreto, los estudiantes se encontraban finalizando el primer curso de la asignatura “Idioma moderno I: italiano”.

4.2. Instrumento

Para realizar nuestra investigación hemos adaptado las pruebas elaboradas por Cacciari y Glucksberg (1991), Cacciari y Levorato (1998) y Levorato y Cacciari (1999) en sus estudios sobre los efectos de la composicionalidad semántica en la interpretación de UF en lengua

materna. Para la selección de las UF italianas que forman parte de nuestro estudio hemos utilizado el corpus de fraseologismos elaborado por Cacciari y Glucksberg (1995), basado en la composicionalidad semántica y que se ha mostrado válido en los estudios con hablantes nativos. En nuestro caso, hemos seleccionado 10 UF no composicionales (opacas) y 10 UF composicionales (transparentes). Todas las locuciones seleccionadas, tanto las composicionales como las no composicionales, están compuestas por léxico comprensible por los alumnos, si bien el significado de estas debía ser desconocido. Para ello, el cuestionario incluía una dimensión para verificar si el alumno conocía la UF, lo que permitió descartar aquellas respuestas correctas en las que el alumno afirmaba conocer la UF.

Usando el modelo de Levorato y Cacciari (1999), los participantes respondieron a un cuestionario autoaplicable de respuesta múltiple formado por 20 ítems. Cada ítem contenía tres dimensiones: la primera pedía al alumno la explicación o paráfrasis de una UF italiana (*¿Qué significa essere al verde?*); la segunda dimensión le invitaba a señalar la ruta que le había llevado a elaborar la respuesta anterior (*¿Qué elemento de la UF essere al verde le ha ayudado a construir el significado de la expresión?*), ofreciéndole tres posibilidades: elementos lingüísticos (el verbo, un sustantivo, un adjetivo, etc), elementos interculturales (la similitud con otras expresiones del español) o elementos metafóricos (el significado literal y el idiomático presentan una clara relación); la última dimensión de cada ítem verificaba si el alumno conocía o no la expresión para descartarla en caso afirmativo. Este tipo de pruebas ha demostrado su validez en estudios anteriores tanto desde el punto de vista de la comprensión (Cacciari-Levorato 1998) como desde la perspectiva de la transparencia semántica (Nippold-Taylor 1995). No obstante, al tratarse de un estudio basado en aprendices de italiano como L2, la prueba fue además verificada por un equipo de diez colegas del Departamento de Didáctica de la Lengua y de la Literatura y Filología Integradas y del Área de Filología Italiana del Departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Sevilla, que propusieron pequeños ajustes para adecuar el léxico empleado en algunas UF al nivel de comprensión de los participantes.

4.3. Procedimiento

En primer lugar, se les ofreció a los participantes en el estudio una breve explicación del concepto de unidad fraseológica, y a continuación se les suministró los cuestionarios de manera presencial. Se les indicó que disponían de 45 minutos para completarlo y que debían responder a las cuestiones tanto si conocían como si no conocían la UF. Por último, se leyó un ejemplo de pregunta para resolver las dudas que pudieran surgir durante la realización del cuestionario, explicando el significado de cada una de las opciones de respuesta.

Las respuestas a la primera dimensión de cada ítem fueron clasificadas en cuatro categorías: respuesta idiomática (si la respuesta coincidía con el significado idiomático de la UF: *essere al verde – estar sin blanca*), respuesta literal (si se producía una traducción literal de cada elemento léxico de la UF: *perdere la camicia – perder hasta la camisa*), respuesta plausible (si se indicaba una respuesta incorrecta pero potencialmente posible a causa de los componentes léxicos de la UF: *essere al verde – estar en el campo*) y respuesta incorrecta (cuando la respuesta no respondía a ninguna de las categorías anteriores: *fumare il naso – hablar por los codos*). Los datos han sido procesados con el programa IBM SPSS Statistics 24.

5. Resultados y Discusión

El análisis de la primera dimensión de cada ítem, centrada en la interpretación de cada UF por parte del alumno, nos muestra ya una clara diferencia entre las UF composicionales o transparentes y las UF no composicionales u opacas (Tabla 1). Mientras que los porcentajes de respuestas erróneas y plausibles se mantienen cercanos en ambas categorías (61,5% de respuestas incorrectas en UF opacas y 55,5% en UF transparentes y 18,7% de respuestas plausibles en UF opacas y 19,3% en UF transparentes), observamos un desequilibrio en las respuestas idiomáticas y literales. Las UF transparentes (ejemplos 1 y 2) obtienen un mayor porcentaje de interpretaciones idiomáticas (17,7%), frente únicamente al 2,5% de las UF opacas. Estas, sin embargo, tienden a ser interpretadas de manera literal (ejemplos 3 y 4) mucho más que las UF transparentes (16,6% UF opacas vs. 6,8% UF transparentes).

Nuestro estudio viene a corroborar, en el ámbito de las UF en lenguas extranjeras, los datos obtenidos por Levorato y Cacciari (1995) o Zhang et al (2013) en hablantes nativos en los que la transparencia semántica facilitaba la correcta interpretación idiomática de la UF y Hubers (2020) para aprendices de L2. Como concluye Hubers (2020, p. 187), “L2 learners are sensitive to the same idiom properties as native speakers. Similar effects of transparency and imageability are observed for native speakers and L2 learners. Sin embargo, estos datos contrastan con los obtenidos por Cieślícka (2013), en los que la composicionalidad semántica parece no jugar un papel determinante en la interpretación de las UF.

Tabla 1 – Porcentajes de interpretaciones idiomáticas, literales, plausibles o incorrectas de las UF opacas y transparentes

	Interpretación			
	Idiomática	Literal	Plausible	Incorrecta
UF Opacas	2,5%	16,6%	18,7%	61,6%
UF Transparentes	17,7%	6,8%	19,3%	55,5%

- (1) “Avere uno scheletro nell’armadio”: *tener un segreto, ocultar algo*.
- (2) “Fare un salto nel buio”: hacer algo arriesgado, saltar al varío.
- (3) “Essere a cavallo”: *ser un caballo (sign. ‘llevar las de ganar’, ‘ir sobre seguro’).
- (4) “Essere la punta di diamante”: *ser una joya (sign. ‘ser un hacha’).

El análisis de la segunda dimensión, la ruta o estrategia de acceso que ha seguido el alumno para la interpretación de la UF, nos ofrece interesantes datos sobre la influencia de la competencia fraseológica del alumno y la adquisición de UF en lengua extranjera. En el caso de las UF opacas (Tabla 2), la ruta léxica prevalece en todas y cada una de las posibles interpretaciones (ejemplos 5: idiomática; 6: literal; 7: plausible; 8: incorrecta). Por lo tanto, podemos afirmar que cuando un aprendiz de italiano L2 se enfrenta a una UF desconocida y no composicional, inicia un proceso de descodificación de los elementos léxicos que componen esa UF para, a continuación, poder otorgarle un significado idiomático o literal a la misma. En este caso, los datos obtenidos en nuestro estudio confirman, en el contexto de una lengua extranjera, lo expuesto en la hipótesis metasemántica por Nippold y Rudzinski (1993).

Tabla 2 – Porcentajes de selección de rutas o estrategias de acceso a las interpretaciones idiomáticas, literales, plausibles o incorrectas en las UF opacas

	UF Opacas			
	Idiomática	Literal	Plausible	Incorrecta
Lingüística	50%	51,6%	55,1%	43,8%
Intercultural	21,4%	43,2%	32,7%	40,1%
Metafórica	28,6	5,3	12,1%	16,2%

(5) “Mangiare la foglia”: darse cuenta (sign. ‘caer en la cuenta’).

(6) “Essere la punta di diamante”: ser la punta de un diamante, ser duro (sign. ‘ser un hacha’).

(7) “essere al verde”: *estar muy verde (sign. ‘estar sin blanca’).

(8) “attacare un bottone”: *abrochar (sign. ‘soltar un rollo’)-

Sin embargo, cuando se trata de UF transparentes o composicionales (tabla 3), cobra mayor fuerza la competencia fraseológica del aprendiz, esto es, el conocimiento del sistema de fraseologismos de su lengua, pues se trata precisamente de la ruta preferente que sigue el alumno cuando le otorga un significado idiomático (41,6%, ejemplo 9) o un significado erróneo (29,7%, ejemplo 10) a la UF de la L2. Estos datos nos permiten comprobar que la competencia fraseológica del aprendiz en su lengua materna juega un importante papel en UF transparentes, tanto en su correcta interpretación como en caso de interpretación errónea. En este último extremo, se evidencia que se trata de una clara influencia negativa que induce al participante a la equivocación.

(9) “Gettare il denaro dalla finestra”: *tirar el dinero por la ventana*.

(10) “Avere uno scheletro nell’armadio”: *tener algo viejo en el armario (sign. *tener un secreto*).

Por último, es necesario destacar el alto porcentaje alcanzado por la ruta lingüística en la interpretación literal de las UF transparentes (84,6%), aspecto que podemos considerar congruente dada la cercanía entre significado literal y metafórico en este tipo de UF.

Tabla 3 – Porcentajes de selección de rutas o estrategias de acceso a las interpretaciones idiomáticas, literales, plausibles o incorrectas en las UF transparentes

	UF Transparentes			
	Idiomática	Literal	Plausible	Incorrecta
Lingüística	37,6%	84,6%	51,8%	23,7%
Intercultural	41,6%	15,4%	28,2%	29,7%
Metafórica	20,8%	0%	20%	12,3%

La figura 1 nos permite observar las diferencias entre las diversas rutas de interpretación de las UF entre ambas categorías. Los porcentajes entre las tres rutas analizadas son prácticamente equivalentes cuando las UF se interpretan de manera errónea o plausible, tanto en UF transparentes como no transparentes. Sin embargo, se observa una clara preferencia de la ruta léxica en la interpretación literal de las UF transparentes (84,6%) y una tendencia a usar la ruta intercultural (41,6%) en la interpretación idiomática de las UF transparentes. Desde nuestro punto de vista, se trata de las rutas habituales para esas interpretaciones, basadas en la literalidad del significado (interpretación literal) o en la competencia fraseológica en L1 del hablante (interpretación idiomática).

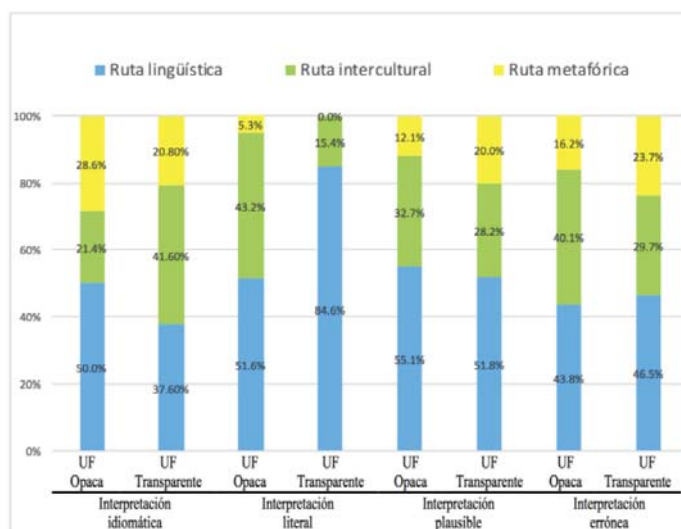


Figura 1 – Comparativa de los porcentajes de rutas o estrategias de acceso a las interpretaciones idiomáticas, literales, plausibles o incorrectas entre UF opacas y UF transparentes

6. Conclusiones

Los resultados obtenidos nos permiten responder a las hipótesis de investigación planteadas en este estudio. En cuanto al papel que juega la composicionalidad semántica en la correcta interpretación de UF en lengua extranjera, podemos concluir que esta parece desempeñar un rol destacado en la interpretación de estas UF, ya que, según los datos obtenidos en nuestro estudio, las UF composicionales tienden a ser interpretadas de manera idiomática frente a la preferencia por la interpretación literal en las UF opacas. Estos datos reflejan la situación presentada por Levorato y Cacciari (1995) en lengua materna, por lo que es posible afirmar que los aprendices de UF en lengua extranjera tienen más posibilidades de interpretar correctamente una UF si la distancia entre el significado literal y el idiomático es menor. Estos resultados vienen a corroborar, además, la *hipótesis metasemántica* de Nippold y Rudzinski (1993); las UF “are also learned through efforts to infer the nonliteral meaning from the literal meaning, a process that is easier to execute when the expressions are transparent” (Nippold, Maron & Schwarz 2001: 170).

No obstante, respecto a la cuestión de qué elementos han determinado la interpretación de la UF, los resultados nos revelan la existencia de un elemento diferenciador entre UF opacas y transparentes. Cuando los participantes han indicado la ruta de acceso al significado propuesto para cada UF, observamos que la ruta lingüística (la inferencia del significado metafórico a partir del significado literal de los componentes de la UF) es la preferida en todas las interpretaciones de las UF opacas pero únicamente en las interpretaciones literal y plausible de las UF transparentes. En este caso, se advierte una preferencia por la ruta intercultural en las interpretaciones idiomáticas y erróneas. El uso de los factores interculturales tiene un rol importante en la interpretación de UF en lengua extranjera; de hecho, la interpretación intercultural aparece no solo como elemento facilitador de la interpretación de UF transparentes en LE, sino también como la causa del mayor número de errores en la interpretación de UF transparentes, presentando resultados casi iguales a la ruta léxica en UF opacas. Este aspecto es novedoso respecto a investigaciones similares en lengua materna, ya que se trata de un factor, la competencia intercultural del hablante, que no suele considerarse en lengua materna, y que es necesario, por lo tanto,

tener en cuenta en la elaboración de propuestas didácticas de unidades fraseológicas en lengua extranjera.

Referencias bibliográficas

- ACKERMAN, Brian P. 1982. On Comprehending Idioms: Do Children Get the Picture? *Journal of Experimental Child Psychology* **33**: 439-454.
- ANDREU, Georgia & GALANTOMOS, Ioannis. 2008. Designing a conceptual syllabus for teaching metaphors and idioms in a foreign language context. *Porta Linguarum* **9**: 69-77.
- BOERS, Frank. 2000. Metaphor Awareness and Vocabulary retention. *Applied Linguistics* **21/4**: 553-571.
- CACCIARI, Cristina & GLUCKSBERG, Sam. 1991. Understanding Idiomatic Expressions: The Contribution of Word Meaning. In: G.B. Simpson. Ed.. *Understanding Word and Sentence*. Amsterdam-New York: North Holland. p. 215-240.
- CACCIARI, Cristina & GLUCKSBERG, Sam. 1995. Understanding Idioms: Do Visual Images Reflect Figurative Meanings. *European Journal of Cognitive Psychology* **7/3**: 215-240.
- CACCIARI, Cristina & LEVORATO, Chiara. 1989. How children understand idioms in discourse. *Journal of Child Language* **16/2**: 387-405.
- CACCIARI, Cristina & LEVORATO, Chiara. 1998. The Effect of Semantic Analyzability of Idioms in Metalinguistic Tasks. *Metaphor and Symbol*, **13/3**: 159-177.
- CIEŚLICKA, Anna. 2013. Second Language Learners' Processing of Idiomatic Expressions: Does Compositionality Matter? In: Krystyna Drożdżiał-Szelest & Mirosław Pawlak. *Psycholinguistic and Sociolinguistic Perspectives on Second Language Learning and Teaching: Studies in Honor of Waldemar Marton*. Springer. p. 115-136.
- GARCÍA-PAGE, Mario. 2008. *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA-PAGE, Mario. 2010. Contribución del léxico en la opacidad de las locuciones. In: Pedro Mogorrón Huerta & S. Mejri. Dirs. *Opacité, idiomacité, traduction*. Alicante: Universitat d'Alacant. p. 129-149.
- GIBBS, Raymond W. 1987. Linguistic factors in children's understanding of idioms. *Journal of Child Language* **14**: 569-586.
- GIBBS, Raymond W. 1991. Semantic analyzability in children's understanding of idioms. *Journal of Speech and Hearing Research* **34**: 613-620.

- GLUCKSBERG, Sam 2001. *Understanding figurative language: from Metaphor to Idioms*. Oxford-New York: Oxford University Press.
- HUBERS, F. C. W. 2020. *Two of a kind: Idiomatic expressions in native speakers and second language learners*. Tesis doctoral.
- LEVORATO, Chiara & CACCIARI, Cristina. 1992. Children's Comprehension and Production of Idioms: The Role of Context and Familiarity. *Journal of Child Language* **19**: 415-433.
- LEVORATO, Chiara & CACCIARI, Cristina. 1995. The Effects of Different Tasks on the Comprehension and Production of Idioms in Children. *Journal of Experimental Child Psychology* **60**: 261-283.
- LEVORATO, Chiara & CACCIARI, Cristina. 1999. Idiom Comprehension in Children: Are the Effects of Semantic Analysability and Context Separable?. *European Journal of Cognitive Psychology* **11/1**: 51-66.
- LODGE, Donna Nemeth & LEACH, Edwind A. 1975. Children's Acquisition of Idioms in the English Language. *Journal of Speech and Hearing Research* **18**: 521-529.
- NATTINGER, James R. & DECARRICO, Jeanette S. 1992. *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- NIPPOLD, Marilyn A. & RUDZINSKI, Michelle. 1993. Familiarity and Transparency in Idiom Explanations: A Developmental Study of Children and Adolescents. *Journal of Speech and Hearing Research* **36**: 728-737.
- NIPPOLD, Marilyn A. & TAYLOR, Catherine L. 1995. Idiom Understanding in Youth: Further Examination of Familiarity and Transparency. *Journal of Speech and Hearing Research* **38**: 426-433.
- NIPPOLD, Marilyn A.; MARON, Catherine & SCHWARZ, Ilsa E. 2001. Idiom understanding in preadolescents: Synergy in action. *American Journal of Speech-Language Pathology* **10/2**: 169-179.
- PRINZ, Philip M. 1983. The Development of Idiomatic Meaning in Children. *Language and Speech* **26/3**: 263-272.
- SOLANO RODRÍGUEZ, María Ángeles. 2004. *Unidades fraseológicas francesas. Estudio de un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*. Tesis doctoral, disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/unidades-fraseologicas-francesas-estudio-en-un-corpus-la-pentalogia-de-belleville-de-daniel-pennac-planteamiento-didactico--0/>, acceso el 25 de mayo de 2016.
- SOLANO RODRÍGUEZ, María Ángeles. 2007. El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. In: María Isabel González Rey. Coord.. *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*: Louvain-La-Neuve: E.M.E & InterCommunications S.P.R.L. p. 201-221.

- WEINERT, Regina 1995. The Role of Formulaic Language in Second Language Acquisition: A Review. *Applied Linguistics* **16/2**: 180-205.
- WRAY, Alison. 2000. Formulaic Sequences in Second Language Teaching: Principle and Practice. *Applied Linguistics* **21/4**: 463-489.
- WRAY, Alison. 2002. *Formulaic language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WRAY, Alison & PERKINS, Michael R. 2000. The functions of formulaic language: an integrated model. *Language and Communication* **20/1**: 1-28.
- ZHANG, Hiu; YANG, Yiming; GU, Jiexin & JI, Feng. 2013. ERP correlates of compositionality in Chinese idiom comprehension. *Journal of Neurolinguistics*, **26/1**, 89-112.

Recebido em: 17/06/2019

Aprovado em: 10/07/2020